

日语翻译方法

谢秀忱 编著

中国铁道出版社

ニホンゴノ
にほんごの
オシヤクホウ
おしやくほう



日语翻译方法

谢秀忱 编著

中国铁道出版社

1983年·北京

DL95/02

日语翻译方法

谢秀忱 编著

责任编辑 陈 健 封面设计 赵敬宇

中国铁道出版社出版

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

中国铁道出版社印刷厂印

开本: $787 \times 1092^{1/32}$ 印张: 7.5 字数: 169 千

1983年8月第1版

1983年8月第1次印刷

印数: 0001—50,000 册 定价: 0.80 元

前 言

《日语翻译方法》是一本力求探索日汉两种语言翻译规律和方法的参考书。

这本册子是编者在从事日语专业的翻译教学中所编教材的基础上写成的。它为具有一定日语基础，从事日语翻译的同志，提供了粗浅的翻译理论和翻译方法，并可作为日语翻译教学的参考书。

本书所编内容，不是讲述日语语法在翻译中的一般应用，而是通过典型的例句和例文的剖析，讲解日语某些语法在翻译中的不同运用。书中选择了比较广泛的体裁：政论、文学、诗歌、科技等作为典型范文，探讨了日汉两种语言的翻译特点和翻译技巧。

在编写本书过程中，曾得到许多同志的支持，特别是哈尔滨师范大学的冯玉明同志，给予了大力的帮助，在此一并表示衷心的感谢。

由于编者的水平有限，翻译教学经验也不足，因此错误和不当之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者

1982年4月

目 录

第一章 概 论	1
第二章 翻译技巧	6
第一节 加译——增加词量	6
第二节 减译——减少词量	11
第三节 变译——词的转化	13
第四节 逆译——词句的颠倒	16
第五节 分译——长句的翻译问题	18
第六节 反译	21
第三章 日汉词汇异同的对比及翻译方法	25
第一节 日汉完全相同的词的译法	25
第二节 日汉词汇同形异义词的译法	26
第三节 用汉字创造的日语词汇的译法	29
第四节 日汉单词对调的译法	32
第五节 日本固有词汇的译法	34
第六节 多义词的搭配及翻译方法	35
第七节 同形异义词的译法	35
第八节 外来语词汇的译法	36
第九节 日汉简体字的区别及译法	37
第四章 某些语法现象在汉译日、日译汉中的探讨	38
第一节 日汉两种语言语法现象的对比和翻译方法	38
第二节 日语体言中几个翻译问题	39
第三节 形式体言的翻译方法	47
第四节 汉译日中使役句的译法	52
第五节 日译汉中被动句的译法	56
第六节 在汉译日、日译汉中,可能态的几种译法	61

第七节 形容词、形容动词的译法问题	65
第八节 形式用言的译法	74
第五章 某些词和某些搭配词组的译法	79
第一节 汉译日中“有”的译法	79
第二节 汉译日中“来”、“去”的译法	82
第三节 汉译日中“一”的译法	87
第四节 汉译日中“只有……才能”的译法	93
第五节 词类转化及处理方法	95
第六节 动词与其它词搭配的译法	98
第六章 语言的形象化翻译	105
第一节 用头部的动作来表达意思	105
第二节 借用脸部现象来说明某些意思	106
第三节 用眼神来表达意思	107
第四节 通过鼻子的动作来表达意思	108
第五节 用嘴字表达语言	110
第六节 用与耳有关的状态表达语言	111
第七节 用心胸的状态来表达语言	113
第八节 用肚子的状态表示人的感情	114
第九节 用对心的描写来表达语言	115
第七章 翻译实践中的“三个结合”以及索引及题目的翻译方法	117
第一节 翻译实践中的“三个结合”问题	117
第二节 索引及题目的翻译方法	119
第八章 政论作品的翻译分析	123
第一节 政论作品的特点	123
第二节 几篇作品译文的分析	124
第九章 应用文的翻译分析	156
第一节 应用文的翻译	156
第二节 应用文作品的分析	157
第十章 文学作品的翻译	170
第一节 文学作品的特点	170
第二节 几篇典型文学作品的分析	170

第十一章 科技作品的翻译.....	209
第一节 科技作品译法上的特点.....	209
第二节 几篇科技作品的分析.....	214

第一章 概 论

翻译在国际交往当中起着非常重要的作用，它是运用一种语言把另一种语言所表达的东西重新表达出来的活动，也就是说，翻译是一种运用语言的创造性的活动。

一般说来，我们讲翻译，都为双语翻译，也就是把某一种外国语译成本族语，或者反之。例如日语，即有汉译日、日译汉两种。

就翻译的确切程度来说，可分为等值翻译和非等值翻译。所谓等值翻译，是指将原文完整地、准确地翻译过来，否则即为非等值翻译。

翻译的方式有口译与笔译两种。简单地讲，口译，是以说话的表
达方式进行的翻译；笔译，则是以文字的表达方式进行的翻译。

人们反映现实的思维规律是共同的，但用来进行思维和表达思想的语言却是不同的。各国语言都具有其民族的特性，同一思想由于各种语言内部规律不同，则表达方法也不同。各种语言都具有自己独特的表达手段，如“我有书”这一句话，各种语言的表达方法就不一样。

汉：我有书。

日：わたしほん私に本があります。

俄：у меня есть книга.

英：I have a book.

法：J'ai un livre.

41111036

可见，各民族使用的语言虽然不同，但都能反映出同样的客观现实。用一种语言表达出来的东西，就有可能用另一种语言来表达，这就是语言可以翻译的基础。

任何一种语言都与创造该语言的人民的历史、传统、风俗、习惯有联系，不同的语言，在语音、词汇、语法和修辞等方面，都有显著的差别。所以进行翻译必须掌握两种语言的基础知识，并加以对比，熟悉翻译技巧，才能达到翻译的目的。

掌握大量词汇是翻译工作的基础。正确掌握语法规律，可以使译文译得准确无误。准确的发音在口译中又占极其重要地位，发音准确，语调标准，在口语交谈方面，就能使对方容易了解，提高交际的职能。熟悉两种语言在语音、词汇、语法、修辞等各方面的异同，才能把原作的思想、感情、风格准确地完全地用本族语言充分地表达出来。

一个作品译得好坏，主要是从原作的三个方面去进行衡量，这三个方面是：内容、形式(语言)和风格。内容指原作中所叙述的事实及在叙述内容过程中所反映出来的作者的思想、观点、立场、感情等。形式指语言形式。风格是指文章的风格和特点。

翻译主要是要达到三个要求，即忠实地表达原文内容，准确地运用语言，力求与原文风格一致。我国著名的翻译家严复提出的“信、达、雅”，可以作为具体衡量译文如何的翻译标准。

所谓“信”就是要确切地表达原文内容，丝毫不加以改变和歪曲，既不增添又不删减，既不遗漏也不阉割，做到忠实于原文。

所谓“达”就是译文要流利通畅，没有逐词死译，生搬硬套的现象，做到译文文理通顺。

所谓“雅”是指保持原作的风格和特点。译者对原作的风格不能随意更动，不能以译者的笔调代替原作的风格。对于原作的著作的语体风格，艺术色彩等也要尽量加以保持并尽力加以体现。

“信、达、雅”在我国翻译界中已经流行甚久，无形中已经成为衡量译文的翻译标准。但我们也应指出，翻译标准也像其他事物一样，不是永恒不变的，翻译标准也是随着社会、科学的不断发展而逐渐提高，不断完善的。在我们社会主义国家里，衡量一篇译文的好坏，主要是从思想性、艺术性和语言表达能力几个方面去衡量的。

翻译是运用两种语言的复杂过程，翻译一篇文章，一般要经过理解和表达两个阶段。理解包括准备、理解原文两个步骤；表达包括校对、定稿等几个步骤。

“准备”是指在翻译之前，尽可能地多了解原作作者，包括阅读原作作者的其他作品，作者的世界观和创作手法，以及阅读与所译作品有关的一些材料。

“理解”是指理解原作的内容。译者在翻译之前，必须反复阅读原文，查出生词，做好语法分析，熟悉原作的语言风格。

“表达”是指熟练地运用翻译技巧，在修辞上肯下功夫，恰当选词、用词，对词和句经过仔细推敲琢磨后再确切地加以表达。

“校对”是指对原文译文进行校译。任何一篇文章，任何一部著作，都要经过多次校对。初校是对照原文逐句逐段校对，检查有无错译、漏译的地方。复校是脱离原文，专从译文角度来检查，检查有无文理不通的现象，有无损伤原文语言纯洁的地方。校对力争要校到无差错为止。

“定稿”，任何一个翻译不可能一次定稿，译者应该不厌其烦地一

改再改，最后，经过检查才能定稿。

翻译的方法大体如下：

1. 等值翻译

所谓等值翻译，首先是完全和确切地表达原文的内容，其次是选择与原文作用相等的语言手段。

值得指出的是，从翻译角度来看，两种不同的语言，各有其自己的词汇材料和语法形式，因此，在表达原文思想时，原文所用的语言形式不可能完全原封不动地搬到译文中来。一个正确的翻译绝不是一字一句地逐字死译，而是一种不失原意的灵活的意译。在翻译时，对词句必须仔细斟酌。一个好的译文，看起来是相当自然的。一个理想的译文，应该使读者不能感到是译文，而是有一种像本族语言的感觉。

等值翻译在翻译过程中，为了使译文更确切、更灵活，可以采用加译、不译、分译、变译和逆译等办法。

2. 对比翻译

两种语言的对比在实际的翻译过程中是很重要的。

汉日两种语言，虽然不属于同一语族，但却有亲密的亲属关系，日语的文字的一部分就是由汉字组成，这样就给中国人学习日语带来了很大方便。但必须看到两种语言有显著的不同，汉语是孤立语，汉语靠词序来组成句子，表达思想，而日语是粘着语，靠助词、助动词的粘着来组成句子，表达思想。另外，日语中敬谦区别显著，有它独特的表达形式，译成汉语时，就要恰如其分，用适当的词汇译出。在构词、语法规则、句法构造等方面都各有各自的特点。通过对比，可以使译者认识到同一思想内容是如何用不同的语言手段来表达的。因此，翻译中利用对比的方法，一方面可以提高译者对语言的观

察能力，同时也有助于本族语的学习和灵活运用能力。

3. 翻译的思想性与科学性的统一

翻译工作者，不仅需要研究两种或两种以上的语言，同时还必须熟练地掌握有关业务方面的知识，并正确地掌握原作的思想，忠实地传达原作的思想内容。

译者必须完全正确地忠实于原文，不能以译者的立场和观点来改变或代替作者的立场和观点。理解原文时，要遵守原文的语法规律和习惯，而翻译时还要不违反译文的语法规律和习惯，这就是翻译所应该遵守的客观规律，也就是翻译工作的科学性。

第二章 翻译技巧

汉日两种语言表达习惯不同，词义范围不一样，语法结构和修辞习惯要求也有差异，在翻译中往往需要增加或减少词量，这样就要求翻译者在翻译实践中摸索出一套翻译要领，即所谓翻译技巧，灵活运用加译、减译、变译、逆译、分译、反译等的方法。

第一节 加译——增加词量

加译就是增加原文中没有的词，给原文增加词量，使译文既符合原意又易于理解。例如在日译汉中有这样一些例句：

科学者^{かがくしゃ}として生物化学^{せいぶつかがく}から (直译) 作为一个科学家，必须
進化論^{しんかろん}を見なければならぬ。 从生物化学来看进化论。

(这样译当然说得过去，但汉语常说：“从……角度”，如果加“角度”一词，就显得更好些。)

(加译) 作为一个科学家，必须从生物化学角度来看进化论。

王医者^{おういしや}さんは、肝臓^{かんぞう}の病氣^{びようき}
について觀察^{かんさつ}しています。 (直译) 王大夫正在对肝脏疾病观察。

(如在“观察”前加上“进行”一词，就符合汉语的说法了。)

(加译) 王大夫正在对肝脏疾病
进行观察。

(此句原文中“……による”, 本身就不能简单地译为“由……”, 必须加译为“由……引起的”、“由……产生的”。)

(可译为) 昨天发生了一起由于
漏电事故而引起的火灾。

(译文中又加上了“一起”“事故”两个词, 就符合汉语的要求了。)

类似的句子还有:

胃潰瘍い かいようという病気びょうきは、消化しょうか
不良ふりようによるものが、多いおおそう
です。

(直译) 胃溃疡这种病, 由消化
不良引起的, 据说是很多的。

(顺译为) 胃溃疡这种病, 据说
多数是由消化不良引起的。

(后半句是采用倒译的方法。)

これはぼくが中学ちゅうがくの四年生よねんせい
か五年生ごねんせいの時のことだ。もう子こ
供どもとはいえない年齢ねんれいで、しか
し、もちろん、大人おとなになってい
るわけでもない。

(直译) 那是我中学四、五年级
时候的事情, 已经不能算做是孩子
的年龄, 但当然也不能说是大人。
人。

(这样译当然可以, 但谁不像

孩子的年龄呢？就不太清楚。）

（加译）那是我中学四、五年级时候的事情。那时的我，已经不能算做是孩子，但当然也不能说是大人。（加一句“那时的我”就一目了然了）

（直译）正在打算盘的售票员，隔着窗口的铁栅栏看了我一眼。

（这样译也可，但没有把当时的具体情况描绘出来，售票员是在低头打算盘，如不抬头，怎能看他一眼呢？）

（加译）正在打算盘的售票员，隔着窗口的铁栅栏抬头看了我一眼。

（直译）“一张就够了。”我这样回答之后，又慌慌张张地补充。

（加译）“一张就够了。”我这样回答之后，又慌慌张张地补上一句话。（加上“一句话”就更好了。）

（直译）这个青年，服装朴素

そろばんをはじいていた駅員^{えきいん}
は窓口^{まどぐち}の鉄格子^{てつこうし}越しに、ぼくの
顔^{かお}を見返^{みかえ}した。

「一枚^{いちまい}だけでいいんですが」そ
う答^{こた}えたあとで、ぼくはあわて
て付け加^つえた。

この青年^{せいねん}が地味^{じみ}な服装^{ふくそう}でおと

なく、まじめ、そうだった。

又安祥，看来很正派的样子。

（加译）这个青年，服装朴素，

态度安祥，看来很正派的样子。

（加“态度”一词较好。）

（直译）金属表面一般处于化学
不稳定状态，有形成更稳定的化
合物的倾向。

金属表面は一般に化学的不
安定な状態にあり、より安定
した化合物を作ろうという傾向
がある。

汉语一般说，有一种……倾向，
如这句话加上“一种”两字就显得
更好些。

（加译）金属表面一般处于化学
不稳定状态，有形成一种更稳定
的化合物的倾向。

井戸水によって多少ちがう
けれど、井戸水は冬は暖か
く、夏は冷たく感じられます。

（直译）根据井水虽然有些不
同，但井水冬天令人感到暖，夏
天令人感到凉。

这句话有些令人费解，问题在
于不能很好地理解“体言によっ
て……ちがう……”这一词组的
意思，它相当于“随着……的不
同而不同”，也就是说，在井水
前面加上“不同”二字并去掉“根
据”二字就通了。后一句语气上

不够强，如果加上“总是”二字，
就加强了语气。

（加译）不同的井水，虽然有些
不同，但井水总是冬天令人感到
暖，夏天令人感到凉。

类似的句子还有：

物価は地区によってちがうの
だ。

（直译）物价因地区而有所不
同。

（加译）物价因地区不同而有所
不同。

発電所の種類は地方によって
ちがうのである。

（直译）发电站的类型，因地区
而异。

（加译）发电站的类型，因地区
不同而有所不同。

翻译这类词组所构成的句子时，要特别注意一些语言的类似现象，不能因为“……によって”当作“由于……”、“因为……”的意思，而把“……によつては”也译成“由于……”、“因为……”。

“体言によつては”可译为“有些……”、“有的……”。

研究の項目によつてはうわ
べからみれば、簡単だけれど、
実はわりに複雑なものである。

（直译）有些研究项目，从表面上看好象简单，但实际上是比较复杂的。

类似的还有：“体言+によって（により）異なる”，“随着……不同，而有所不同”。

ボーナスの多少は製品の質
（直译）奖金的多少，随着产品